Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaśpiewał Mojżesz\* i synowie Izraela tę pieśń\*\* dla JAHWE. Powiedzieli tak: Będę śpiewał JAHWE, bo wzniósł się potężnie – konia i jego jeźdźca\*\*\* wrzucił w morze![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz wraz z synami Izraela zaśpiewał JAHWE tę pieśń. Będę śpiewał JAHWE, bo odniósł zwycięstwo: Konie z rydwanami rzucił w morze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Mojżesz i synowie Izraela zaśpiewali JAHWE tę pieśń: Będę śpiewał JAHWE, bo bardzo się wywyższył. Konia i jego jeźdźca wrzucił w morze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaśpiewał tedy Mojżesz i synowie Izraelscy tę pieśń Panu, a rzekli mówiąc: Śpiewać będę Panu, iż wielmożnie wywyższon jest; konia i jezdnego jego wrzucił w morze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śpiewał tedy Mojżesz i synowie Izraelscy tę pieśń JAHWE, i rzekli: Śpiewajmy JAHWE chwalebnie, bowiem uwielbiony jest: konia i jeźdźca zrzucił w morze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mojżesz i Izraelici razem z nim zaśpiewali taką oto pieśń ku czci Pana: Będę śpiewał ku czci Pana, który wspaniale swą potęgę okazał, gdy konia i jeźdźca jego pogrążył w morzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zaśpiewał Mojżesz i synowie izraelscy następującą pieśń Panu: Zaśpiewam Panu, gdyż nader wspaniałym się okazał: Konia i jego jeźdźca wrzucił w morze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz i Izraelici zaśpiewali taką pieśń dla JAHWE: Chcę śpiewać dla JAHWE, bo zatryumfował, konia i jeźdźca wrzucił w morze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Mojżesz zaśpiewał wraz z Izraelitami tę pieśń dla JAHWE: „Zaśpiewam JAHWE, wielka jest Jego chwała. On konia i jeźdźca pogrążył w odmętach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Mojżesz i synowie Izraela zaśpiewali pieśń na cześć Jahwe:Śpiewać chcę dla Jahwe, gdyż okrył się chwałą,Konia wraz z jeźdźcem rzucił w morze! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy zaśpiewał Mosze i synowie Jisraela tę pieśń dla Boga i powiedzieli jednogłośnie: Zaśpiewam Bogu, bo został niezmiernie wywyższony, konia i jego jeźdźca wtrącił do morza.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заспіваймо Господеві, бо славно прославився. Коня і вершника скинув у море. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz razem z synami Israela zaśpiewał pieśń WIEKUISTEMU. Powiedzieli w tych słowach: Zaśpiewam WIEKUISTEMU, gdyż wielce się wywyższył; wtrącił w morze rumaka i jego jeźdźca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Mojżesz i synowie Izraela zaśpiewali JAHWE pieśń następującej treści: ”Zaśpiewam JAHWE, bo wielce się wywyższył. Konia i jego jeźdźca wrzucił do morza. |

1. 1) <x>730 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jedna z najstarszych pieśni literatury hbr. pochodząca w swej tradycji ustnej z XV w. p. Chr. <x>20 15:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Do jeźdźców zaliczano też załogę rydwanów <x>20 15:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)